

Exode 34:6-7 : les 13 middot (attributs de Dieu)

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים וְחֶנְןָן

אֵךְ אֱפִים וּרְבִ-חֶסֶד וְאֶמֶת:

נָצֶר חֶסֶד לְאֶלְפִים נְשָׁא עֻזָן וְפָשָׁע וְחַטָּאת

וַיַּקְהֵל אֶלְף בָּנִים עַל־שָׁלְשִׁים וְעַל־רְבָעִים:

N° 1	mot Hébreu (dans le dico)	mots Hébreux (dans la phrase)
1	יְהוָה	יְהוָה
2		יְהוָה
3	אֵל	אֵל
4	רְחוּם	רְחוּם
5	חֶנְן	וְחֶנְןָן
6	אֱנֹך	אֵךְ אֱפִים
-	חֶסֶד	וּרְבִ-חֶסֶד
8	אָמֵן	: וְאֶמֶת :
9	נָצֶר חֶסֶד	נָצֶר חֶסֶד
	∅	∅
	לְאֶלְף	לְאֶלְפִים
10	נְשָׁא	נְשָׁא
	עוֹהָה	עוֹזָן
11	פָשָׁע	וְפָשָׁע
12	חַטָּאת	וְחַטָּאתָה
13	נִקָה	וַיַּקְהֵל לֹא יַנְקֵה
	∅	∅
	פְקָדָן	
	עוֹזָן	
	אָבוֹת	
	עַל־בָּנִים	
	וְעַל־בָּנִים בָּנִים	
	עַל־שָׁלְשִׁים	
	וְעַל־רְבָעִים :	

	mots Grecs (dans la phrase)	mot Grec (dans le dico)
	κύριος	κύριος
	∅	∅
	ό θεὸς	θεὸς
	οἰκτίρμων	οἰκτίρω
	καὶ ἐλεήμων	ἐλεέω
	μακρόθυμος	θυμός
	καὶ πολυέλεος	ἐλεέω
	καὶ ἀληθινὸς	ἀληθεύω
	διατηρῶν	διατηρέω
	καὶ δικαιοσύνην [διατηρῶν]	δικαιόω
	καὶ ποιῶν ἔλεος	ἐλεέω
	εἰς χιλιάδας	χιλιάς
	ἀφαιρῶν	ἀφαιρέω
	ἀνομίας	ἀνομέω
	καὶ ἀδικίας	δικαιόω
	καὶ ἄμαρτίας	ἀμαρτάνω
	καὶ [∅] καθαριεῖ	∅
	τὸν ἔνοχον	καθαρίζω
	ἐπάγων	ἐπάγω
	ἀνομίας	ἀνομέω
	πατέρων	πατήρ
	ἐπὶ τέκνα	
	καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων	τέκνον
	ἐπὶ τρίτην	
	καὶ τετάρτην [γενεάν]	

Traduction ²

YHWH

est YHWH,

Dieu

miséricordieux

et clément,
lent à la colère

et abondant en bonté

et en vérité ;

Il maintient

sa bonté

envers des milliers
(de générations),

pardonne

la faute,

la rébellion,

le crime,

et absout ...

¹ La numérotation des 13 middot est très variable selon les sources utilisées. Dans cette colonne, les numéros sont ceux que donne Ibn Ezra. Pour d'autres façons de les énumérer, voir le tableau de Adin Steinsaltz, page suivante.

² Traduction empruntée au site web <https://ph.yhb.org/> : "Pniné Halakha", chapitre 02 "les Seli'hot et les autres prières", § 08 "Les treize attributs de miséricorde".

Tableau des 13 attributs de miséricorde ("shelosh-*cèsréh middôt*")³

différemment répertoriés selon les principaux avis traditionnels

יג	יב	יב	יא	יא	ו	ט	ט	ח	ז	ו	ה	ה	ד	ג	ב	א	ה'	
ונקה	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	אל	Rav Sa'adia Gaon, Ba'al Halakhot Gedolot Rav Nissim Gaon		
לא ינקה	ונקה	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	אל	ה'	Responsa de Rambam	
ונקה	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	אל	ה'	Rabbénou 'Hananel, Tossafot, Roch, Ibn Ezra		
ונקה	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	אל	ה'	Version corrigée des Tossafot		
ונקה	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	אל	ה'	Rabbénou Be'hayé		
פוקד עון אבותה על בניים	לא ינקה	ופשע	נשא עון וחטאה	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	אל	ה'	Abravanel		
ונקה	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	Zohar, Guide des Egarés, Ari				
על שלשים ועל רבעים על בניים על בניים	לא ינקה	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ואמת	ארך אפים	וחנן	רחום	רחלם	Maharal			
ולחתאתנו לעוניינו תעל רבעים	ונחה לא ינקה, פוקד כר... ...תעל רבעים	וחטאה	ופשע	נשא עון	לאלפים	נוצר חסד	ורוב חסד	ואמת	ורוב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	Séfer 'Hassidim					

³ Tableau emprunté à Mr Adin Steinsaltz in "Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Roch Hachana, 'Biblioeuropé, Institut israélien des Publications talmudiques, Jérusalem, 2011) ; page 246.